

THE PEOPLE OF CALVARY BAPTIST CHURCH GATHER

## LA ADORACIÓN DE DIOS | THE WORSHIP OF GOD

JANUARY 6, 2019

EPIPHANY SUNDAY

11:00 A.M.

We are an ecumenical, multi-racial, multi-ethnic Christian body  
that reaches out to the world with the Good News of Jesus Christ.

To that end we strive to be welcoming, responsive, trusting and prayerful in everything we do.

Somos un cuerpo cristiano ecuménico, multirracial y multiétnico  
que se extiende al mundo con las Buenas Nuevas de Jesucristo.

Con ese fin nos esforzamos ser acogedores, receptivos, confiados y devotos en todo lo que hacemos.

---



*Nativity*, 1995 ©Laura James Used with Permission. [laurajamesart.com](http://laurajamesart.com)

- ⊕ Congregation standing. La congregación se pone de pie.  
Congregational responses in **bold**. Audio enhancement devices available for use during worship. Please ask an usher for assistance. Hymn numbers, when listed, refer to the blue Chalice hymnals, which can be found in the racks of each pew. Respuestas congregacionales en **negrita**. Para Biblias en español o traducción del servicio en español, por favor hablar con un ujier. Los números de los himnos, cuando se enumeran, se refieren a los himnarios azules del himnario “Chalice,” que se puede encontrar en los estantes en frente de los asientos.

## ALABAMOS JUNTOS | GATHERING FOR WORSHIP

PRELUDIO | ORGAN PRELUDE

"Prelude on 'O Morning Star, How Fair and Bright'"  
Philipp Nicolai  
Arranged by Charles Callahan

### ⊕ ALABANZAS A DIOS | SINGING PRAISE

*Maria Pereira, Rachel Alcazar, and Edilmar Gonzalez will light our Christ and Advent candles.*

CHALICE 174

"Brightest and Best"

### "LOS MAGOS QUE LLEGARON A BELEN ("THE MAGI CAME TO BETHLEHEM")

TRADITIONAL PUERTO RICAN CAROL

*(Soloist)*

Los magos que llegaron a Belén  
Anunciaron la llegada del Mesías,  
Y nosotros con alegría  
La anunciamos hoy también.

*(Choir)*

1. De tierras lejanas venimos a verte,  
Nos sirve de guía la estrella de oriente.  
Oh brillante estrella que anuncias la aurora,  
No nos falte nunca tu luz bienhechora,  
Gloria en las alturas al Hijo de Dios,  
Gloria en las alturas y en la tierra amor.

*(Congregation)*

**2. Al recién nacido que es Rey de los reyes,  
Oro le regalo para ornar sus sienes.  
Oh brillante estrella que anuncias la aurora,  
No nos falte nunca tu luz bienhechora,  
Gloria en la alturas al hijo de Dios,  
Gloria en las alturas y en la tierra amor.**

**3. Como es Dios el niño le regalo incienso,  
Perfume con alas que sube hasta el cielo  
Oh brillante estrella que anuncias la aurora,  
No nos falte nunca tu luz bienhechora,  
Gloria en la alturas al hijo de Dios,  
Gloria en las alturas y en la tierra amor.**

**4. Al niño del cielo que bajo a la tierra,  
Le regalo mirra que inspira tristeza.  
Oh brillante estrella que anuncias la aurora,  
No nos falte nunca tu luz bienhechora,  
Gloria en la alturas al hijo de Dios,  
Gloria en las alturas y en la tierra amor.**

CHALICE 176

"Sing of God Made Manifest"

⊕ LA ALABANZA | CALL TO WORSHIP

Jodi Smith, Deacon of the Week

Arise and Shine!

**Levántate, Resplandece!**

I will arise today and celebrate!

**Hoy día, me levantaré para celebrar!**

Levantamos para adorar a nuestro Dios.

**Today, we awaken and we worship the Living God.**

⊕ LA BIENVENIDA | WELCOME

Jodi Smith

⊕ LA PAZ DE CRISTO | PASSING THE PEACE OF CHRIST

Jodi Smith

The peace of the Lord be with you. **And also with you.**

La paz del Señor sea contigo. **Y contigo también.**

⊕ RESPONDEMOS JUNTOS | RESPONDING TOGETHER

“Make Us One” | “Haznos Uno”

Music and Text: Carol Cymbala

**Make us one, Lord, make us one; Holy Spirit, make us one.**

**Let your love flow so the world will know we are one in you.**

**Haznos uno, uno en ti. Haznos uno, Señor, en ti.**

**Y que el mundo vea en nuestro amor que somos uno en ti.**

MUSICA | MUSICAL SELECTION

“In the Bleak Midwinter”

Text: Christina Rossetti; Music: Victor Cohen Johnson

Michael Polsker, *Tenor One*

Moshe Adams, *Tenor Two*

Brian Duckworth, *Baritone*

LA PALABRA DE DIOS | LISTENING FOR THE WORD OF GOD

DE LAS PROFETAS | FROM THE PROPHETS

Isaías/ Isaiah 6:1-6

David Pereira

<sup>1</sup>En el año que murió el rey Uzías vi yo al Señor sentado sobre un trono alto y sublime, y sus faldas llenaban el templo. <sup>2</sup>Por encima de él había serafines; cada uno tenía seis alas; con dos cubrían sus rostros, con dos cubrían sus pies, y con dos volaban. <sup>3</sup>Y el uno al otro daba voces, diciendo: Santo, santo, santo, Jehová de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria. <sup>4</sup>Y los quiciales de las puertas se estremecieron con la voz del que clamaba, y la casa se llenó de humo. <sup>5</sup>Entonces dije: ¡Ay de mí! que soy muerto; porque siendo hombre inmundo de labios, y habitando en medio de pueblo que tiene labios inmundos, han visto mis ojos al Rey, Jehová de los ejércitos. <sup>6</sup>Y voló hacia mí uno de los serafines, teniendo en su mano un carbón encendido, tomado del altar con unas tenazas;

---

<sup>1</sup>In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. <sup>2</sup>Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. <sup>3</sup>And one called to another and said: “Holy, holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory.” <sup>4</sup>The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. <sup>5</sup>And I said: “Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the LORD of hosts!” <sup>6</sup>Then one of the seraphs flew to me, holding a live coal that had been taken from the altar with a pair of tongs.

**1. We three kings of Orient are; bearing gifts, we traverse afar  
Field and fountain, moor and mountain, following yonder star.  
O star of wonder, star of night, star with royal beauty bright,  
Westward leading, still proceeding, guide us to the perfect Light.**

**2. Oro traigo para el Rey; Que hana cido aquí en Belén,  
Rey excelso, rey eterno, del mundo sumo bien.  
¡Oh, astro de sublimeardor, de divino replandor!  
Nuncio bello, tus destellos nos guiarán con su fulgor.**

**3. Frankincense to offer have I; incense owns a Deity nigh  
Prayer and praising gladly raising, worshipping God on high.  
O star of wonder, star of night, star with royal beauty bright  
Westward leading, still proceeding, guide us to the perfect Light.**

**4. Ha venido al mundo la luz, mirra yo le ofrezco a Jesús  
Mirra pura Amargura, símbolo de la cruz  
¡Oh, astro de sublimeardor, de divino replandor!  
Nuncio bello, tus destellos nos guiarán con su fulgor.**

LECCIÓN DEL EVANGELIO | GOSPEL LESSON

Matthew/Mateo 2:1-12  
Maria Pereira

<sup>1</sup> In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, <sup>2</sup> asking, “Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage.” <sup>3</sup> When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; <sup>4</sup> and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. <sup>5</sup> They told him, “In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

<sup>6</sup> “And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.” <sup>7</sup> Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. <sup>8</sup> Then he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.”

<sup>9</sup> When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. <sup>10</sup> When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. <sup>11</sup> On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. <sup>12</sup> And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

---

<sup>1</sup> Cuando Jesús nació en Belén de Judea en días del rey Herodes, vinieron del oriente a Jerusalén unos magos, <sup>2</sup> diciendo: ¿Dónde está el rey de los judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle. <sup>3</sup> Oyendo esto, el rey Herodes se turbó, y toda Jerusalén con él. <sup>4</sup> Y convocados todos los principales sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo. <sup>5</sup> Ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

<sup>6</sup> Y tú, Belén, de la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un guiador, que apacentará a mi pueblo Israel. <sup>7</sup> Entonces Herodes, llamando en secreto a los magos, indagó de ellos diligentemente el tiempo de la aparición de la estrella; <sup>8</sup> y enviándolos

a Belén, dijo: Id allá y averiguad con diligencia acerca del niño; y cuando le halléis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore.

<sup>9</sup>Ellos, habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que llegando, se detuvo sobre donde estaba el niño. <sup>10</sup>Y al ver la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. <sup>11</sup>Y al entrar en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, lo adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron presentes: oro, incienso y mirra. <sup>12</sup>Pero siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen a Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

This is the Gospel of Christ. **Thanks be to God.**

⊕ HIMNO DEL EVANGELIO | GOSPEL HYMN

“We Three Kings of Orient Are”

**1. Glorious now behold him arise, King and God and Sacrifice  
Alleluia, Alleluia: Sounds through the earth and skies.  
O star of wonder, star of night, star with royal beauty bright,  
Westward leading, still proceeding, guide us to the perfect Light.**

**2. Rey supremo, Dios Salvador, cielo y tierra ted an loor  
¡Aleluya! ¡Aleluya! Cantemos con fervor.  
¡Oh, astro de sublimeardor, de divino replandor!  
Nuncio bello, tus destellos nos guiarán con su fulgor.**

**DANDO Y SIRVIENDO | GIVING AND SERVING**

ORACIÓN DE LA OFRENDA | OFFERTORY PRAYER

José Gonzalez

MUSICA | MUSICAL SELECTION

“Meditation on ‘O Morning Star, How Fair and Bright’”

COLECCIÓN DE LA OFRENDA | COLLECTION OF THE OFFERING

*Each Sunday, we have the opportunity to engage in a spiritual practice tracing back to the early church. As followers of Jesus began re-imagining their allegiance to God and not Caesar, they also chose to share their money, time, and resources in ways that disrupted systems of power and violence around them. As a community of faith shaped by this intention as we strive to be radically inclusive, progressive, and multicultural, we pray that our commitments might free you to give to this place both joyfully and intentionally.*

⊕ HIMNO DE LA OFRENDA | OFFERING HYMN

“What Child is This”

**1. So bring Him incense, gold, and myrrh; Come peasant, king, to own Him.  
The King of kings salvations brings, let loving hearts enthrone Him.  
This, this is Christ the King, whom shepherds guard and angels sing;  
Haste, haste to bring Him laud, the babe, the son of Mary.**

**2. Traigamos dones en su honor, oh pueblos y naciones,  
Al Rey de reyes, Salvador, un trono levantemos.  
Él es el Cristo el Rey. Pastores, ángeles cantad;  
Venid, venid a él, Al hijo de María.**

SELECCIÓN SERMÓNICA | SERMONIC SELECTION

“We Three Kings”  
John H. Hopkins, Jr.  
Arranged by Earlene Rentz  
Michael Polscer, *Tenor One*  
Moshe Adams, *Tenor Two*  
Brian Duckworth, *Baritone*

SERMÓN | SERMON

*When the King James Gets it Right*  
Pastor Maria Swearingen

COMPARTIENDO COMUNIÓN | SHARING COMMUNION

INVITACIÓN A LA MESA | INVITATION TO THE TABLE

Pastors Sally and Maria

COMPARTIENDO LA CENA | SHARING THE MEAL

*To celebrate communion by intinction, approach stations using inside aisles. Return to your seat using outside aisles. A gluten-free option is available at the front, to your left. To receive communion where you are seated, raise your hand and we will be happy to serve you.*

MÚSICA | MUSIC DURING COMMUNION

"Panis Angelicus"  
César Franck  
Michael Polscer, *tenor*

SER DISCÍPULOS | BECOMING DISCIPLES

INVITACIÓN A SER DISCÍPULO | INVITATION TO DISCIPLESHIP

Pastor Maria

⊕ HIMNO DE LA INVITACIÓN | HYMN OF INVITATION - CHALICE 354

“Seek Ye First”

⊕ BENDICIÓN | BENEDICTION

Pastor Maria

⊕ CANCIÓN FINAL | CLOSING HYMN - CHALICE 173

“As With Gladness, Sages Bold”

MÚSICA FINAL | ORGAN POSTLUDE

“Postlude on ‘As With Gladness, Sages Bold’”  
Traditional French Folk Tune  
Arranged by Janet Linker

AFIRMANDO LA LLAMADA DE DIOS | AFFIRMING GOD’S CALL

**We give thanks that you have been guided by God to this moment. As a community of faith, we welcome you into the membership of this church. We pledge to love each other and to work together to grow into the fullness of Christ.**

**Damos gracias que haya sido guiado por Dios a este momento. Como una comunidad de fe, te damos la bienvenida a la membresía de esta iglesia. Nos comprometemos a amarnos unos a otros y a trabajar juntos para crecer en la plenitud de Cristo.**

*Be sure to join us in Woodward Hall, left as you exit the Sanctuary, for refreshments and a time of fellowship during Coffee Hour. Visitors, we look forward to meeting you!*

*Families with babies and young children: for your convenience, you’ll find changing tables in the Parents’ Room, balcony level on the right side, and also downstairs in the nursery.*

*Los Magos Que Llegaron Belén/The Magi Who to Bethlehem Did Go.* Words: traditional Puerto Rican, tr. Carolyn Jennings © 1993 The Pilgrim Press. Call to Worship written by Rev. M. Swearingen. *Make Us One.* Words and Music: Carol Cymbala, © 1991 Word Music, Inc. and Carol Joy Music c/o Integrated Copyright Group. *We Three Kings of Orient Are.* Words and Music: John H. Hopkins, Jr., tr. By Effie Chastain de Naylor. *What Child Is This.* PD. Tr. Angel M. Mergal. Words reprinted under CCLI #430459 and OneLicense.net #A-719662. All rights reserved. Words reprinted under CCLI #430459 and OneLicense.net #A-719662. All rights reserved.

Lectionary Passages for January 13 are,  
Isaiah 43:1-7 Psalm 29 Acts 8:14-17 Luke 3:15-17, 21-22.

### **REMEMBER IN PRAYER**

**NEW THIS WEEK:** Olive Tiller

Sara Bermúdez, Lorena Pereira's mother; Gilles Bikindou, of Greenwood Forest Baptist Church in Cary, NC; Sue Bollinger, Michelle Harris-Love's mother; Luis Campos, Daniel Alcazar-Roman's uncle; Dylan Canfield, Laura Canfield's nephew; Gale Davis, Kia Davis's mother; Brenda Fahey, relative of Karla Fahey; Anita Garcia; Jose Garcia, Anita Garcia's father; Rosa Gutierrez; Antionette Huff, Janice Glover's sister; Berniece and Bill Harward; Lucy Johnson, Jackie Wright's grandmother; Carmen Myers, Theresa Beaton's cousin; Harold Ritchie; Melo dos Santos, Raimundo Barreto's mother-in-law; Brian Scott, Yolanda Appiah-Kubi's brother and Salima Appiah-Duffell's uncle; Ruby Shepherd; Sultana, friend of Liubov Russell; Desmond Tio, friend of Karla Fahey; Harold Walker, Jackie Wright's stepfather; Earl and Jenna Wright, Isaac Wright's parents

In light of the effect of the policy decisions that continue to be made by the current administration to challenge the dignity and worth of immigrant lives, we lift up prayer of lament-and-hope on behalf of Holy Families who seek justice, reunification, and basic human rights. We also lift up prayers of anger-and-hope that the hearts of elected and appointed officials would turn from stone to flesh for the sake of their souls and the soul of this nation.

Peace in El Salvador, refugees, asylum seekers, and immigration reform. Victims of gun violence, racial reconciliation and justice everywhere; people targeted with hate crimes. Peace in our world, especially those impacted by war, violence, and government turmoil. Our collective response to resisting white supremacy. Victims of terror everywhere. Our Nicaraguan, Honduran, Haitian and Salvadoran brothers and sisters impacted by the decimation of Temporary Protected Status. Our elected officials, entrusted with the power to make decisions in the best interest of us all, as DACA legislation impacts our friends and neighbors. Liberation and full affirmation of queer lives. All victims of sexual assault. That the US would pause sending military assistance to the government of Israel and work instead for a peaceful and just resolution.

**LULLABIES OF THE RESISTANCE.** If you get right down to it, the birth narrative of Jesus, especially in Luke's gospel, is one big, dramatic musical. There's Mary's song, Zachariah's song, the angel's song, Simeon's song... "Pre-eee – pare ye the way of the Lord." Even John the Baptist from Godspell is in on it.

The songs used in Luke's gospels were likely much older than Jesus. Much older than Mary. Much older than Joseph or the shepherds or anyone else in on the singing. These were likely songs that had been sung for centuries, passed down from generation to generation. And if you'll indulge your imagination a little, they may well have been songs that tucked little infants into their own swaddling cloths at night. They may have been songs Jesus learned...Mary learned...Jeremiah learned...Ruth learned...Moses learned...as children. So, this Advent season, we'll be traveling with these songs...with the Musical According to Luke...with centuries-old lullabies that sparked a movement and a call to resistance.

### **TODAY**

**FIRST SUNDAY COMMUNITY BREAKFAST.** Everyone is invited to share in a potluck-style breakfast together, at 9:45 a.m. in Butler Hall Join us for breakfast!



**TO OUR GUESTS.** Welcome to Calvary! Be sure to sign our guestbook or fill out a visitor's card. After worship join us for Coffee Hour in Woodward Hall for fellowship and snacks, and stop by the welcome table. If you parked in the garage adjacent to Calvary, using the blue Calvary elevator, be sure to have your ticket stamped (see an usher or stop by the Rotunda entrance downstairs) and give it to the attendant as you exit the parking garage today. Again, welcome!

**PARA NUESTROS INVITADOS.** ¡Bienvenidos a Calvary! Por favor, asegúrese de firmar nuestro registro de invitados o llenar una tarjeta de invitado. Después del culto, todos están invitados a tomar un cafecito y un compartir tiempo de conversación informal con la comunidad. Nos reunimos en el Woodward Hall, a la izquierda saliendo del santuario. Si usted estacionó en el garaje de la iglesia asegúrese de obtener un sello en su boleto (vea a un ujier o pase por la entrada de la Rotunda el primer piso del santuario) y entrégueselo al encargado del estacionamiento. Otra vez, ¡Bienvenidos!

**TAG YOURSELF!** Calvary members and visitors, let us know you're here! Use the hashtag #CalvaryDC across platforms, and check in on Facebook! Take a selfie and post it on Calvary's Facebook page!

### COMING UP

**THEOLOGY ON DRAFT.** TOD is currently on break. We will resume Tuesday, January 15 for a special strategic meeting. Contact Pastor Elijah for more info!

**DOWNTOWN SOCIAL CLUB.** Calvary hosts this program for residents of St. Elizabeth's Hospital, **first and third Thursdays** each month, 10:00 a.m. to noon. Our next gathering is **December 6**. To volunteer, contact Carol Blythe.

**UPDATE ON THE STRATEGIC PLANNING COMMITTEE.** The Strategic Planning Committee invites you to a presentation on its preliminary findings from its work over the past year and its plans moving forward to engage the congregation in recommending a long term strategic plan. If you cannot meet at one of the times below, please contact Tim Shaw or Pastor Sally and they would be happy to find another time to provide you with an update in person.

**Sunday, January 6 - 12:30 p.m. (Kendall Hall Room 1)**

**Sunday, January 13 - 12:30 p.m. (Spanish language focused, but all invited)**

**Tuesday, January 15 - 7:00 p.m. (Theology on Draft focused, but all are invited)**

#### CHURCH STAFF

<b>Sally Sarratt</b>	Senior Co-Pastor (ssarratt@calvarydc.org, ext. 121)
<b>Maria Swearingen</b>	Senior Co-Pastor (mswearingen@calvarydc.org, ext. 103)
<b>Sabra Barrett</b>	Communications/ Administrative Assistant (sbarrett@calvarydc.org, ext. 124)
<b>Saw Ler Htoo</b>	Pastor, Calvary Burmese Church (lerhtoo@hotmail.com)
<b>Al Jeter</b>	Supervisor of Maintenance (ajeter@calvarydc.org, ext. 128)
<b>Paul Rosstead</b>	Church Administrator (prosstead@calvarydc.org, ext. 127)
<b>David Simmons</b>	Interim Director of Music (dsimmons@calvarydc.org)
<b>Elijah Zehyoue</b>	Associate Pastor (ezehyoue@calvarydc.org, ext. 133)
<b>Jodi Smith</b>	Deacon of the Week (jsmitheastern01@hotmail.com)

#### CALVARY BAPTIST CHURCH

755 Eighth Street NW  
Washington DC 20001

202.347.8355  
www.calvarydc.org